

1963-03-23

SENDER

Poul Vad

RECIPIENT

Sonja Ferlov Mancoba, Ernest Mancoba, Wonga Mancoba

FACTS

Document type:

Letter

Date explanation:

Date in letter.translated 2025-02-07

General comment:

From September 1962 onwards, Poul Vad spent six months in Paris on a UNESCO travel grant, cf. undated correspondence between Giacometti and Poul Vad (reported by Folke Kjems 2.10.2025).

Poul Vad apparently spoke with Sonja

Ferlov Mancoba about Antonin Artaud's book *Van Gogh le suicidé de la société*, 1947 during his stay in Paris. It was precisely this book by Artaud that captivated Sonja Ferlov Mancoba (Aagesen, Dorthe and Mikkel Bogh, "Sonja Ferlov Mancoba: The Figure, the Voices, and the Space" in Sonja Ferlov Mancoba. *Mask and Face*. (ed. Cecilie Høgsbro Østergaard), Statens Museum for Kunst 2019, p. 102). Poul Vad published an excerpt from Antonin Artaud's book *Van Gogh le suicidé de la société*, 1947, in the journal *Signum* (vol. 3, no. 3, 1963, p. 23-28). Vad was the founder and editor of *Signum*. Uffe Harder translated the excerpt into Danish. translated 2025-02-07

Sender's location:

København

Recipient's location:

Paris

Mentioned people:

Antonin Artaud

Uffe Harder

Signum. Tidsskrift for Moderne Kunst.

Karen Vad

Archive:

Ferlov Mancoba archive.translated 2025-02-07

DOCUMENT CONTENT

Poul Vad writes to Sonja Ferlov Mancoba, Ernest Mancoba, and Wonga Mancoba that he is thinking about the many visits to them in rue du Château and is not quite sure how to continue the conversation with them now that he is back in Denmark after six months in Paris. He writes that he has not yet spoken with Uffe Harder about the translation of Artaud and that he hopes to be able to bring an excerpt of Artaud's book in *Signum*. translated 2025-02-07

TRANSCRIPTION

København d. 23-3-1963

Kære Sonja, Ernest og Wonga,

Det er meget vanskeligt for mig at skrive dette brev, på en måde. Jeg ved slet ikke hvad jeg skal skrive til jer. Jeg tænker på de mange, mange gange jeg kom hos jer, og hvorledes jeg altid blev modtaget med åbne arme, selv om I stod midt i arbejdet, og jeg tænker på alle de lange samtaler vi havde – det forekommer mig i dag som een eneste lang uafbrudt samtale. Jeg kan slet ikke sige hvor meget det betød for mig at komme hos jer, og hvor glad jeg var for den lange, uafbrudte samtale. Jeg ønsker at jeg lige nu kunne sig til Karen: kom, nu går vi en tur ud i rue du Chateau!

Men jeg er dog naturligvis også glad for at være her igen, her hvor jeg sidder nu, og også her har jeg jo venner som jeg kan tale med og som jeg føler den umiddelbare menneskelige kontakt med som kommer af at man – på hver sin måde – ser fremad mod det samme.

Jeg har endnu ikke talt med Uffe Harder om oversættelsen af Artaud, jeg ville først selv have tid til at arbejde bogen ordentligt igennem (og slå alle de svære ord op!). Jeg er meget glad for den bog og håber meget vi kan få tilladelse til at bringe en del af den i *Signum*.

Det er også en overgang pludselig at være tilbage her og skulle tage fat på de mange praktiske ting som jeg gennem et halvt år stort set har været forskånet for.

Jeg har meget krævende opgaver som venter mig, jeg håber at kunne løse dem tilfredsstillende og glæder mig naturligvis netop til at gå i gang med dem fordi de er krævende. Endnu kan jeg ikke samle mine indtryk og erfaringer fra de seks måneder i Paris. Men Karen og jeg er begge indstillet på at vende tilbage, når hun er færdig med skolen og når jeg har løst disse forhåndenliggende opgaver som kun kan løses her i Danmark.

Karen har det godt, og vi har naturligvis meget at tale om, jeg skal hilse jer alle fra hende.

**KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE**

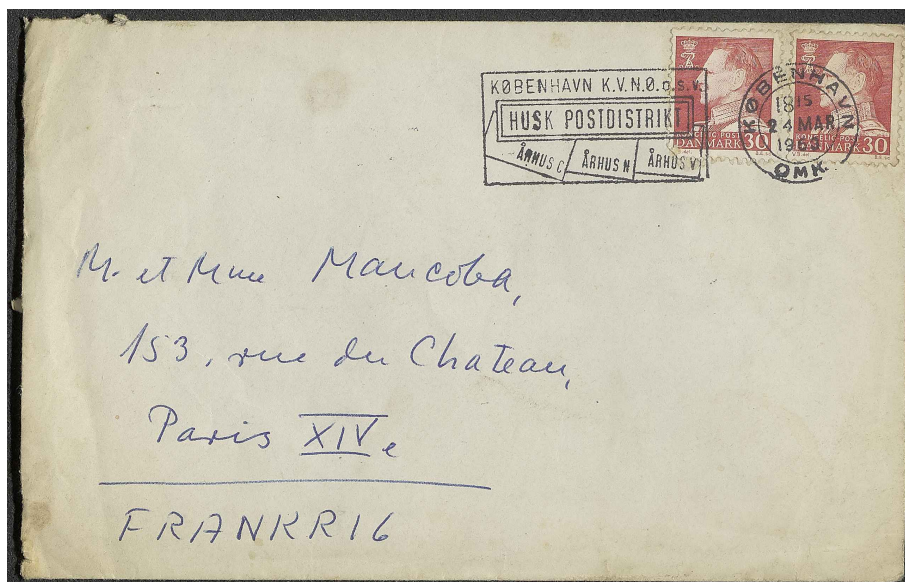
NY CARLSBERGFONDET

Jeg håber I er blevet raske igen efter den megen sygdom så I atter alle kan kaste jer over arbejdet! Og I skal ikke tænke på at skrive til os, vi ved I er der og at I har meget at tænke på.

Jeg vil skrive på gensyn, selv om det kan vare længe. Mange hilsner fra
Poul V

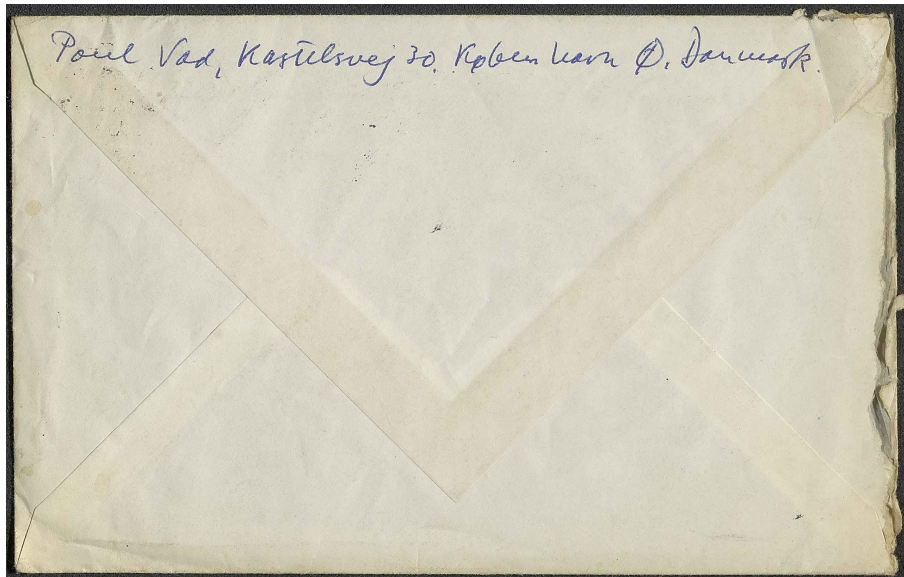
KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET



KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET



København d. 23. 3. 1963

Kære Soga, Ernest og Wanga,

Det er meget vanskeligt for mig at
skrive dette brev, på en måde. Jeg ved
slet ikke hvad jeg skal skrive til jer.

Jeg tænker på de mange, mange gange
jeg kom hos jer, og hvorledes jeg altid
blev modtaget med åbne arme, selv

om I stod midt i arbejdet, og jeg
tænker på alle de lange samtaler
vi havde - det forekommer mig idag
som en eneste lang uafbrudt sam-
tale. Jeg kan slet ikke sige hvor
meget det betyder for mig at komme

hos jer, og hvor glad jeg var for
den lange, uafbrudte samtale. Jeg
puster at jeg lige mit hinne rige til
Kæmpe: kom, mit går vi en tur ud i
den de Chateau!

Men jeg er jeg naturligvis oprigtig glad
for at være her igen, her hvor jeg sidder
mit, og afri her har jeg jo været som
jeg kan tale med og som jeg føler
den umiddelbare menneskelige kontakt
med som kommer af at være - på hver
sin måde - ses forenet med det
samme.

Jeg har endnu ikke talt med
Lise Harder om oversættelsen af
Artaud, jeg ville først selv have

tid til at arbejde bogen ordentligt
igennem (og thi alle de svære ord o.s.).
Jeg er meget glad for den bog og
håber meget vi kan få tilladelse til
at bringe en del af den i Tidsens.

Det er altid en overgang plæselig
at være tilbage her og skulle tage fat
på de mange praktiske ting som jeg gen-
nem et halvt år stort set har været
forhævet for.

Jeg har meget kreative opgaver
som venter mig, jeg håber at kunne
løse dem tilfredsstillende og glæde
mig naturligvis meget til at gå i
gang med dem fordi de er kreative.

Endnu kan jeg ikke samle mine

indtryk af erfaringer fra de seks uä-
neder i Paris. Men Kasper og jeg er
begge indvilliget på at vende tilbage,
når min sø ferdig med skolen og når jeg
har løst disse forhåbentlige opgaver
som kun kan løses her i Danmark.

Kasper har det godt, og vi har us-
terligvis meget at tale om, jeg skal
hilsne jer alle fra hende.

Jeg håber I er blevet raske igen
efter den urogen sygdom så I atter
alle kan hjælpe jer over arbejdet! Og
I skal ikke tænke på at skrive til os,
vi ved I er der og at I har meget
at tænke på.

Jeg vil skrive på jensye, selv om det
kan være længe. Mange hilsener fra
Poul